Saga de Bárð As de Snaefell. Saga de los vikingos de Jóm (edición y traducción de Santiago Ibáñez Lluch), Madrid, Miraguano Ediciones (col. «Libros de los Malos Tiempos», nº 142), 2021, 249 + XXIII pp. ISBN: 978-84-7813-497-7.

En este volumen, Santiago Ibáñez Lluch reúne dos versiones de sagas: *Saga de Bárð As de Snaefell* y *Saga de los vikingos de Jóm*, y en la «Introducción» (pp. 9-60), se ocupa de ambas separado. En primero lugar, se centra en «I. *Saga de Bárð As de Snaefell* [*Bárðar saga Snæfellsáss*]» (pp. 11-26), donde hace hincapié en que se trata de una «saga de islandeses» (*Íslendingasögur*), pero protagonizada por un as (genio local o espíritu tutelar) en la que aparecen trolls, ogros y otros seres sobrenaturales, que fue compuesta entre 1280 y 1390 y que se ha conservado de forma íntegra o fragmentaria en diversos manuscritos tardíos. De igual modo, destaca que en ella confluyen diferentes tradiciones y géneros, cuyo objeto es narrar la colonización de la península de Snaefell, y que la saga presenta las características propias del género (interés por la etimología y empleo detallado de la toponimia con el fin de confirmar el carácter histórico) Asimismo, señala que su estructura es bipartita (la primera parte se dedica a Bárð y la segunda a su hijo Gest), y que el autor pudo haber sido un monje del monasterio de Helgafell (p. 24).

A continuación, en «II. La *Saga de los vikingos de Jóm* [*Jómsvíkinga saga*]» (pp. 27-40), tras comentar que los islandeses redactaron tres sagas que se ocuparon de hechos «daneses» (*Saga de los descendientes de Skjöld* [*Skjöldunga saga*], *Saga de los descendientes de Knút* [*Kýntlinga saga*] y la *Saga de los vikingos de Jóm* [*Jómsvíkinga saga*]), se centra en esta última, compuesta a principios del siglo XII, en la que se narra la fundación de Jómsborg, un enclave guerrero en el sur de Mar Báltico, la historia de sus fundadores y la batalla de Hjörungavåg con el jarl Hákon de Noruega. Ibáñez Lluch señala que en la saga se usa el recurso de la «terna épica», característica de las sagas de los tiempos antiguos y de obras de carácter épico; y que también es posible observar la influencia de *La Biblia* o de la *Heimskringla saga* de Snorri Surlusson y de la poesía escáldica, como testimonio la presencia de algunas composiciones poéticas insertas. Seguidamente, informa de la posible ubicación de la legendaria Jómsborg, a tenor de los diversos descubrimientos arqueológicos, y de la probable fecha de la batalla. Por último, subraya que la transmisión de la saga ha llegado hasta nuestros días por medio de cuatro versiones islandesas manuscritas y por una latina de Arngrímur Jónsson.

En «III. Nota del traductor» (p. 41), lleva a cabo una *captatio benevolentiae* y expresa su agradecimiento a diversos profesores y al editor.

Los textos, *Saga de Bárð As de Snaefell* (pp. 45-135) y *Saga de los vikingos de Jóm* (pp. 137-233), se presentan con abundantes notas.

En cuanto a la «Bibliografía» (pp. 235-248), se articula en «I. Ediciones» (p. 235), «II. Otras ediciones» (pp. 236-237), «III. Diccionarios utilizados» (pp. 237-238) y «IV. Traducciones y estudios» (pp. 238-248).

Se incluye en el volumen una separata «Los poemas de la *Saga de Bárð As de Snaefell* y de la *Saga de los vikingos de Jóm. Breve comentario*» (pp. III-XXIII), donde se reflexiona sobre las dificultades de verter la poesía escáldica al castellano y las posibles versiones a las que se puede llegar.

Antonio Contreras Martín
Institut d'Estudis Medievals (UAB)
tcontreras@telefonica.net
<https://orcid.org/0000-0003-4134-3715>